

◎領事関係に関する日本国と中華人民共和国との間の協定

(略称) 中国との領事協定

平成二十年	十月二十四日	北京で署名
平成二十一年	七月三日	国会承認
平成二十二年	一月十二日	批准の閣議決定
平成二十二年	一月十七日	東京で批准書の交換
平成二十二年	一月十八日	公布及び告示
平成二十二年	二月十六日	(条約第一号及び外務省告示第二八号) 効力発生

目次

ページ

前文	八三
第一条 定義	八三
第二条 領事任務の遂行	八四
第三条 領事任務の内容	八四
第四条 接受国による当局への通知	八六
第五条 接受国による便益の供与	八六
第六条 領事機関の公館及び領事官の住居の不可侵等	八七
第七条 領事機関の公文書及び書類の不可侵	八七
第八条 領事官と派遣国の国民との通信及び接触の権利	八八

第九条	接受国の責務……………	八九
第十条	領事官による地方当局への通信等……………	九〇
第十一条	外交使節団による領事任務の遂行……………	九一
第十二条	領事関係に関するウィーン条約との関係等……………	九一
第十三条	香港特別行政区及びマカオ特別行政区への適用……………	九二
第十四条	協議……………	九二
第十五条	批准、効力発生及び終了……………	九二
末文	……………	九三

領事関係に関する日本国と中華人民共和国との間の協定

日本国及び中華人民共和国は、
両国及び両国の国民の権利及び利益の保護を容易にするために両国間の領事関係を発展させ、また、両国間の友好関係及び協力を促進することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

この協定の適用上、

- (a) 「領事機関」とは、総領事館、領事館、副領事館又は代理領事事務所をいう。
- (b) 「領事管轄区域」とは、領事機関について領事任務の遂行のために定められた地域をいう。
- (c) 「領事機関の長」とは、その資格において行動する責務を有する者をいう。
- (d) 「領事官」とは、その資格において領事任務を遂行する者（領事機関の長を含む。）をいう。
- (e) 「領事機関の公館」とは、建物又はその一部及びこれに附属する土地であつて、専ら領事機関のために使用されているもの（所有者のいかなを問わない。）をいう。
- (f) 「領事機関の公文書」には、領事機関に属するすべての書類、文書、通信文、書籍、フィルム、テープ及び登録簿並びに符号及び暗号、索引カード、記憶媒体に蔵置された情報並びにこれらを保護し又は保管するための家具を含む。

日本国和中华人民共和国領事协定

日本国和中华人民共和国（以下简称“双方”），
为发展两国领事关系，以保护两国国家和两国国民的
权利和利益，并促进两国间的友好合作关系，

达成协议如下：

第一条

就本协定而言，下列用语的含义是：

（一）“领馆”指总领事馆、领事馆、副领事馆或领
事代理处；

（二）“领区”指为领馆设定的执行领事职务的区域；

（三）“领馆馆长”指被委派任该职的人员；

（四）“领事官员”指被委派执行领事职务的人员，
包括领馆馆长在内；

（五）“领馆馆舍”指专供领馆使用的建筑物或部分
建筑物及其附属的土地，不论其所有权属谁；

（六）“领馆档案”包括领馆的一切文书、文件、函
电、簿籍、胶片、胶带和登记册，以及明密码码、纪录卡

第二条

領事任務の遂行

領事任務は、領事機関によつて遂行される。領事任務は、また、この協定の定めるところにより、外交使節団によつても遂行される。

第三条

領事任務の内容

領事任務は、次のことから成る。

- (a) 接受国において、国際法の認める範囲内で派遣国及びその国民（自然人であるか法人であるかを問わない。）の利益を保護すること。
- (b) 両締約国の間の経済上、通商上、文化上、科学上及び技術上の関係の発展を助長することその他両国間の友好関係を促進すること。
- (c) 接受国の経済上、通商上、文化上、科学上及び技術上の活動の状況及び進展を適法なすべての手段によつて把握し、当該状況及び進展について派遣国の政府に報告し、並びに関心を有する者に情報を提供すること。
- (d) 派遣国の国民の旅券その他の渡航文書の申請を受理し、又は派遣国の国民に対してこれらを発給し、派遣国へ渡航し若しくは派遣国を通過することを希望する者の査証及び適当な文書の申請を受理し、又はこのような者に対してこれらを発給し、並びに前記の旅券、査証及び文書に修正若しくは追記を加え、又はこれらを無効にすること。

片、存储介质储存的资料和保护或保管它们的任何器具。

第二条

領事职务由领馆执行。使馆根据本协定也可执行领事职务。

第三条

领事职务包括：

- (一) 在国际法允许的范围內，在接受国保护派遣国及其国民的利益，包括自然人和法人；
- (二) 增进双方之间的经济、商业、文化和科技关系的发展，并在其他方面促进双方的友好关系；
- (三) 用一切合法手段调查接受国的经济、商业、文化和科技活动的状况及发展情况，向派遣国政府报告，并向关心人士提供资料；
- (四) 受理派遣国国民的护照和其他旅行证件的申请或向派遣国国民颁发护照和其他旅行证件，受理前往或途经派遣国的人员的签证申请或向前往或途经派遣国的人员颁发签证和适当证件，以及更正或加注，或吊销上述护照、

(e) 派遣国の国民（自然人であるか法人であるかを問わない。）を援助すること。

(f) 接受国の法令に反対の規定がないことを条件として、公証人若しくは身分事項登録官としての資格又はこれに類する資格において行動し、及び行政的性質を有する一定の任務を遂行すること。

(g) 死亡を原因とする相続が接受国の領域内で行われる場合に、派遣国の国民（自然人であるか法人であるかを問わない。）の利益を接受国の法令の定めるところにより保護すること。

(h) 派遣国の国民である未成年者その他の無能力者の利益を、特にこれらの者について後見又は財産管理が必要な場合に、接受国の法令の定める範囲内で保護すること。

(i) 派遣国の国民が不在その他の理由で適切な時期に自己の権利及び利益を守ることができない場合に、当該権利及び利益を保全するために接受国の法令の定めるところにより暫定的措置がとられるようにするため、接受国の裁判所その他の当局において当該国民を代理し、又は当該国民が適当に代理されるよう取り計らうこと。ただし、接受国の慣行及び手続に従うことを条件とする。

(j) 両締約国の間で効力を有する国際取極に従い又は、このような国際取極がない場合には、接受国の法令に合致する方法により、裁判上若しくは裁判外の文書を送達し、又は派遣国の裁判所のために証拠調べの囑託状若しくは委任状を執行すること。

(k) 派遣国の国籍を有する船舶及び派遣国に登録された航空機並びにこれらの船舶及び航空機の乗組員に

中国との領事協定

簽證和证件：

(五) 帮助和协助包括自然人在内的派遣国国民；

(六) 在接受国法律法规无禁止规定的情况下，担任公证人、民事登记员及类似职务，并办理若干行政性事务；

(七) 根据接受国法律法规，在接受国境内的死亡继承事件中，保护包括自然人和法人在内的派遣国国民的利益；

(八) 在接受国法律法规允许的范围內，保护未成年及其他无充分行为能力的派遣国国民的利益，尤其在需要对该国民进行监护或托管的情形下；

(九) 遇派遣国国民不在当地或由于其他原因不能及时为自己的权利和利益辩护时，在接受国法院及其他主管机关前代表该国民或为其安排适当的代表，根据接受国法律法规取得保全该国民的权利与利益的临时措施，但应遵守接受国的惯例并履行有关手续；

(十) 根据双方之间现行有效的国际协定或在无此种国际协定时，以符合接受国法律法规的任何其他方式，转送司法文书或司法外文书，或执行嘱托调查书或代派遣国法院调查证据的委托书；

(十一) 对具有派遣国国籍的船舶、在派遣国登记的

中国との領事協定

つき、派遣国の法令の定める監督及び検査の権利を行使すること。

(1) (k)に規定する船舶及び航空機並びにこれらの乗組員に援助を与え、船舶及び航空機の航行に関する報告を受理し、船舶及び航空機の書類を検査し及びこれに押印し、接受国の当局の権限を害することなく、航行中に生じた事故を調査し、並びにこれらの乗組員の間に係る紛争を派遣国の法令により認められる限度において解決すること。

(m) 派遣国が領事機関に委任した他の任務であつて、接受国の法令により禁止されていないもの、接受国が異議を申し立てないもの又は両締約国の間で効力を有する国際取極により定められたものを遂行すること。

第四条

接受国は、領事機関の長につき任務の遂行を承認した場合（暫定的に承認した場合を含む。）には、直ちにその旨を領事管轄区域内の権限のある当局に通知する。接受国は、また、領事機関の長がその任務を遂行すること及びこの協定に定める便益を受けることができるようにするため、必要な措置がとられることを確保する。

第五条

接受国は、領事機関の任務の遂行のため、十分な便益を与える。

航空器及其航行人員，行使派遣国法律规章所规定的监督权及检查权；

（十二）向本条第（十一）款规定的船舶、航空器及其航行人员提供协助，听取关于航行的陈述、查验文书并加盖印章。在不妨害接受国主管机关权力的前提下，调查航行期间发生的任何事故。在派遣国法律规章允许的范围內，调解航行人员之间的有关争端；

（十三）执行派遣国责成领馆办理而不为接受国法律规章所禁止或不为接受国所反对，或双方之间现行有效的国际协定所规定的其他职务。

第四条

领馆馆长一经获准执行职务，包括临时执行职务，接受国应立即通知领区内主管机关，并应采取必要措施确保领馆馆长能执行职务并享受本协定所规定的利益。

第五条

接受国应为领馆执行职务提供充分的便利。

接受国による当局への通知

接受国による便益の供与

第六條

- 1 領事機関の公館は、不可侵とする。
- 2 接受国の当局は、領事機関の長若しくはその指名した者又は派遣国の外交使節団の長若しくはその指名した者の同意がある場合を除くほか、領事機関の公館に立ち入ってはならない。
- 3 接受国は、2の規定に従うことを条件として、領事機関の公館を侵入又は損壊から保護するため、及び領事機関の安寧の妨害又は領事機関の威厳の侵害を防止するため、すべての適当な措置をとる特別の責務を有する。
- 4 領事機関の公館及びその用具類並びに領事機関の財産及び輸送手段は、国防又は公共事業の目的のためのいかなる形式の徴発からも免除される。この目的のために収用を必要とする場合には、領事任務の遂行の妨げとならないようあらゆる可能な措置がとられるものとし、また、派遣国に対し、迅速、十分かつ有効な補償が行われる。
- 5 領事官の住居は、領事機関の公館と同様の不可侵及び保護を享有する。

第七條

領事機関の公文書及び書類は、いずれの時及びいずれの場所においても、不可侵とする。

第六條

- 一、領館宿舍不受侵犯。
- 二、接受国当局人員未經領館館長或其指定人員，或派遣國使館館長或其指定人員的同意，不得進入領館宿舍。
- 三、除本條第二款另有規定外，接受國負有特殊責任，採取一切適當措施保護領館宿舍免受侵入或損害，防止扰乱領館安寧或損害領館尊嚴的情況發生。
- 四、領館宿舍、宿舍設備、領館的財產及其交通工具應免受為國防或公用目的而實施的任何方式的征用。如為此類目的確有征用的必要時，應採取一切可能步驟以避免妨碍領事職務的執行，並應給予派遣國迅速、充分及有效的賠償。
- 五、領事官員的住宅享有與領館宿舍相同的不受侵犯和受保護權。

第七條

領館檔案及文件在任何時間和任何地點均不受侵犯。

第八条

第八条

1 派遣国の国民に関する領事任務の遂行を容易にするため、

(a) 領事官は、派遣国の国民と自由に通信し及び面接することができる。派遣国の国民も、同様に、派遣国の領事官と通信し及び面接することができる。接受国は、派遣国の国民が領事官と接触すること及び領事機関の公館に入ることを妨げてはならない。

(b) 接受国の権限のある当局は、領事機関の領事管轄区域内で、派遣国の国民（別段の証明がなされる場合を除くほか、自らが派遣国の国民であると主張する者を含む。）が逮捕された場合、留置された場合、裁判に付されるため勾留された場合又は他の事由により拘禁された場合には、当該国民の要請があるか否かにかかわらず、そのような事実及びその理由を、遅滞なく、遅くともこれらの逮捕、留置、勾留又は拘禁の日から四日以内に、当該領事機関に通報する。ただし、通信上の障害のために当該領事機関に通報することができない場合には、接受国の権限のある当局は、派遣国の外交使節団に通報する。

(c) 領事官は、その領事管轄区域内で逮捕され、留置され、裁判に付されるため勾留され、又は他の事由により拘禁されている派遣国の国民を訪問し、自己の選択する言語で当該国民と面談し及び文通し、並びに当該国民のために弁護人をあつせんする権利を有する。接受国の言語以外の言語で面談する場合には、領事官は、接受国の権限のある当局の要請があるときは、面談の内容を接受国の言語に翻訳して当該当局に口頭で告げる。接受国の権限のある当局は、領事官の要請があるときは、遅滞なく、領事官が派遣国の国民を訪問するための措置をとる。領事官は、また、その領事管轄区域内で判決に従い留置され、拘留され又は拘禁されている派遣国の国民を訪問し、並びに当該国民と面談し及び文通する権利を有する。ただし、領事官が当該国民のために行動することに対し、当該国民が反対する意思を書面により表明し、かつ、接受国の権限のある当局がその書面を領事官に提示する場合には、領事官は、そのような行動を差し控える。

一、为便于执行与派遣国国民有关的领事职务：

(一) 領事官員可自由与派遣国国民通讯和会见。派遣国国民同样可自由与派遣国領事官員通讯和会见。接受国不应限制派遣国国民与領事官員联系及进入領馆宿舍。

(二) 遇派遣国国民（含自称派遣国国民者，如查明非派遣国国民则除外），在領区内被逮捕、監禁、羈押候审或受任何其他方式的拘禁时，不论其本人是否请求，接受国主管机关应不延迟地于4日内将该国民被逮捕、監禁、羈押或拘禁的事实和理由通知派遣国領馆。如果由于通讯困难无法通知領馆，接受国主管机关应通知派遣国使館。

(三) 領事官員有权探视領区内被逮捕、監禁、羈押候审或受任何其他方式拘禁的派遣国国民，使用領事官員选择的语言与其交谈或通讯，并为其安排法律代表。如交谈语言非接受国语言，应接受国主管机关的请求，領事官員应将交谈内容翻译成接受国语言后口头告知接受国主管机关。在接到領事官員的请求后，接受国主管机关不应延迟地安排領事官員探视派遣国国民。領事官員并有权探视領区内依判决而被監禁、羈押或拘禁的派遣国国民，与其

(d) 逮捕され、留置され、裁判に付されるため勾留され、判決に従い拘留され、又は他の事由により拘禁されている派遣国の国民と領事機関との間のいかなる通信も、接受国の権限のある当局により、遅滞なく送付される。

(e) 接受国の権限のある当局は、逮捕され、留置され、裁判に付されるため勾留され、判決に従い拘留され、又は他の事由により拘禁されている派遣国の国民に対し、当該国民が(b)から(d)までの規定に基づいて有する権利について遅滞なく告げる。

2 1に定める権利は、接受国の法令に反しないように行使する。もつとも、当該法令は、この条に定める権利の目的とするところを十分に達成するようなものでなければならない。

第九条

接受国の権限のある当局は、関係のある情報入手した場合には、次の責務を有する。

(a) 派遣国の国民が領事機関の領事管轄区域内で死亡した場合には、その旨を遅滞なく当該領事機関に通報すること。

(b) 後見人又は財産管理人を任命することが、派遣国の国民である未成年者その他の無能力者の利益に合致すると認められる場合には、その旨を遅滞なく権限のある領事機関に通報すること。もつとも、その通報は、後見人又は財産管理人の任命に関する接受国の法令の実施を妨げるものではない。

交渉或通讯。如被逮捕、监禁、羁押或拘禁的国民书面明示反对为其采取行动，接受国主管机关向领事官员出示该书面材料时，领事官员应避免采取此种行动。

(四) 被逮捕、监禁、羁押候审或依判决被羁押或因其他事由被拘禁的派遣国国民与领馆之间的任何信件应由接受国主管机关不延迟地予以转交。

(五) 接受国主管机关应将本款第(二)、(三)、(四)项所述的权利不延迟地告知被逮捕、监禁、羁押候审或依判决被羁押或因其他事由被拘禁的派遣国国民。

二、本条第一款所述的权利，应遵照接受国的法律规章行使。但有关法律规章应使本条所规定的权利的目的得以充分实现。

第九条

如接受国主管机关获悉有关情况，该机关有义务：

(一) 遇有派遣国国民死亡时，应不延迟地通知死亡发生地所属领区内的领馆；

(二) 遇有出于未成年或其他无充分行为能力的派遣国国民利益考虑需为其指定监护人或托管人的情况时，应不延迟地通知主管领馆，但此类通知不应妨碍接受国关于

(c) 派遣国の国籍を有する船舶が接受国の領海若しくは内水において難破し若しくは座礁した場合又は派遣国に登録された航空機が接受国の領域内で事故を起こした場合には、その旨を遅滞なく事故発生地の最寄りの地にある領事機関に通報すること。

第十条

1 領事官は、任務の遂行に当たり、次の当局にあてて通信することができる。

(a) 領事管轄区域内の権限のある地方当局

(b) 接受国の権限のある中央当局。ただし、中央当局にあてた通信は、接受国の法令及び慣行によって許容される範囲内のものとする。

2 領事機関の要請があるときは、その領事管轄区域内の権限のある地方当局は、自国の法令の定める範囲内で、当該地方当局が管轄する地域における公共の安全（派遣国の国民の安全を含む。）についての状況に関する情報であつて適当と認めるものを当該領事機関に提供することを決定する。

3 領事機関及びその領事管轄区域内の権限のある地方当局は、緊急事態に係る準備のため、相互間の連絡の経路を維持する。

指定此类人员的有关法律规章的实施：

(三) 遇具有派遣国国籍的船舶在接受国领海或内水毁损或搁浅时，或遇在派遣国登记的航空器在接受国领域内发生意外事故时，应不延迟地通知最接近出事地点的领馆。

第十条

一、領事官員執行職務時，可與下列機關接洽：

(一) 領區內的地方主管機關；

(二) 接受國的中央主管機關，但以接受國的法律規章與慣例允許并在其規定範圍內為限。

二、在領館提出請求時，領區內的接受國地方主管機關應在接受國法律規章允許的範圍內，決定向領館提供所掌握的管轄區內的公共安全信息，包括派遣國國民的安全狀況。

三、領館與領區內的接受國地方主管機關應保持相互間應對緊急事態的聯絡渠道暢通。

第十一条

- 1 この協定は、文脈上許容される範囲内で、外交使節団による領事任務の遂行についても、適用する。
- 2 外交使節団の構成員であつて、外交使節団の領事部に配属されたもの又は他の方法により領事任務の遂行を命ぜられたものの氏名は、接受国の外務省又はその指定する当局に通告する。
- 3 外交使節団は、領事任務の遂行に当たり、次の当局にあつて通信することができる。
 - (a) 領事管轄区域内の地方当局
 - (b) 接受国の法令及び慣行によつて許容される場合には、接受国の中央当局
- 4 2に規定する外交使節団の構成員の特権及び免除は、外交関係に関する国際法の規則により引き続き規律される。

第十二条

- 1 この協定は、千九百六十三年四月二十四日にウィーンで作成された領事関係に関するウィーン条約（以下「ウィーン条約」という。）第七十三条2の規定に基づき、ウィーン条約の規定を確認し、補足し、拡大し、及び拡充する。
- 2 この協定により明示的に規律されない事項については、ウィーン条約により引き続き規律される。
- 3 この協定のいかなる規定も、締約国のこの協定及びウィーン条約以外の国際取極に基づく権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

第十一条

- 一、本協定の各项規定、在其文义所許可の範囲内でも、适用于使馆执行领事职务。
- 二、被指派在使馆领事部工作或兼任领事职务的使馆人员的姓名，应通知接受国外交部或其指定的机关。
- 三、使馆执行领事职务时可与下列机关接洽：
 - （一）辖区内的地方机关；
 - （二）接受国的中央机关，但以接受国的法律规章与惯例允许为限。
- 四、本条第二款所称的使馆人员的特权与豁免仍以关于外交关系的国际法规则为准。

第十二条

- 一、本协定依据1963年4月24日在维也纳签订的《维也纳领事关系公约》（以下简称“《维也纳》”）第73条第2款，对《维也纳》的各项规定予以确认、补充、扩展或引申。
- 二、本协定未明文规定的事项应继续适用《维也纳》。
- 三、本协定不影响双方根据《维也纳》和本协定以外的

4 この協定のいかなる規定も、いずれかの締約国と第三国との間のウィーン条約に基づく権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

第十三条

この協定は、同時に、中華人民共和国香港特別行政区及び中華人民共和国マカオ特別行政区に適用する。

第十四条

同締約国の代表者は、共通の関心事である領事に関する事項（この協定の解釈又は実施に係る事項を含む。）について相互に協議するために随時会合する。

第十五条

- 1 この協定は、批准されなければならない。批准書の交換は、東京で行われるものとする。この協定は、批准書の交換の日（後三十日目）の日に効力を生ずる。
- 2 いずれの締約国も、外交上の経路を通じた書面による通告により、この協定を終了させることができ。終了は、当該通告を受領した日の後六箇月を経過した時に効力を生ずる。

国際協定所享有の権利と承擔の義務。

四、本協定不影响締約一方在《維約》框架下与任何第三国之间的权利和义务。

第十三条

本協定同时适用于中華人民共和國香港特別行政區和中華人民共和國澳門特別行政區。

第十四条

双方代表应不定期就共同关心的領事事務，包括本協定的解釋或執行中產生的問題進行磋商。

第十五条

- 一、本協定须经批准并在東京互換批准書。本協定自互換批准書之日后第 30 日生效。
- 二、本協定经任何一方通过外交途径书面通知可以终止。協定的终止自該通知收到之日起 6 个月生效。

香港特別行政區及特別行政區適用

協議

批准、効力発生及び終了

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千八年十月二十四日に北京で、ひとしく正文である日本語、中国語及び英語により本書一通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国のために

宮本雄二

中華人民共和国のために

胡正躍

下列簽署人經各自政府正式授權，簽署本協定，以昭信守。

本協定于一九〇八年十月二十四日在北京簽訂，一式两份，每份都用日文、中文和英文寫成，三種文本同等作准。如遇解釋上的分歧，以英文本為准。

日本国

代表 宮本雄二

中華人民共和國

代表 胡正躍

AGREEMENT ON CONSULAR RELATIONS
BETWEEN JAPAN AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Japan and the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to develop their consular relations in order to facilitate the protection of the rights and interests of their nations and nationals, and to promote the friendly relations and cooperation between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of the present Agreement, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

- (a) "consular post" means any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;
- (b) "consular district" means the area assigned to a consular post for the exercise of consular functions;
- (c) "head of consular post" means the person charged with the duty of acting in that capacity;
- (d) "consular officer" means any person, including the head of a consular post, entrusted in that capacity with the exercise of consular functions;
- (e) "consular premises" means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used exclusively for the purposes of the consular post;
- (f) "consular archives" includes all the papers, documents, correspondence, books, films, tapes and registers of the consular post, together with the ciphers and codes, the card-indexes, the data stored in memory medium and any articles of furniture intended for their protection or safekeeping.

Article 2

Consular functions are exercised by consular posts. They are also exercised by diplomatic missions in accordance with the provisions of the present Agreement.

Article 3

Consular functions consist in:

- (a) protecting in the receiving State the interests of the sending State and of its nationals, both individuals and bodies corporate, within the limits permitted by international law;
- (b) furthering the development of economic, commercial, cultural, scientific and technological relations between the Parties and otherwise promoting friendly relations between them;
- (c) ascertaining by all lawful means conditions and developments in the economic, commercial, cultural, scientific and technological life of the receiving State, report thereon to the Government of the sending State and give information to persons interested;
- (d) receiving applications for or issuing passports and other travel documents to nationals of the sending State, receiving applications for or issuing visas and appropriate documents to persons wishing to travel to or to pass through the sending State, and amending or endorsing, or invalidating the said passports, visas and documents;
- (e) helping and assisting nationals, both individuals and bodies corporate, of the sending State;
- (f) acting as notary and civil registrar and in capacities of a similar kind, and performing certain functions of an administrative nature, provided that there is nothing contrary thereto in the laws and regulations of the receiving State;
- (g) safeguarding the interests of nationals, both individuals and bodies corporate, of the sending State in cases of succession mortis causa in the territory of the receiving State, in accordance with the laws and regulations of the receiving State;

(h) safeguarding, within the limits imposed by the laws and regulations of the receiving State, the interests of minors and other persons lacking full capacity who are nationals of the sending State, particularly where any guardianship or trusteeship is required with respect to such persons;

(i) subject to the practices and procedures obtaining in the receiving State, representing or arranging appropriate representation for nationals of the sending State before the tribunals and other authorities of the receiving State, for the purpose of obtaining, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, provisional measures for the preservation of the rights and interests of these nationals, where, because of absence or any other reason, such nationals are unable at the proper time to assume the defence of their rights and interests;

(j) transmitting judicial and extra-judicial documents or executing letters rogatory or commissions to take evidence for the courts of the sending State in accordance with international agreements in force between the Parties or, in the absence of such international agreements, in any other manner compatible with the laws and regulations of the receiving State;

(k) exercising rights of supervision and inspection provided for in the laws and regulations of the sending State in respect of vessels having the nationality of the sending State, and of aircraft registered in that State, and in respect of their crews;

(l) extending assistance to vessels and aircraft mentioned in sub-paragraph (k) of this Article, and to their crews, taking statements regarding their voyage, examining and stamping their papers, and, without prejudice to the powers of the authorities of the receiving State, conducting investigations into any incidents which occurred during the voyage, and settling relevant disputes among their crews in so far as this may be authorized by the laws and regulations of the sending State;

(m) performing any other functions entrusted to a consular post by the sending State which are not prohibited by the laws and regulations of the receiving State or to which no objection is taken by the receiving State or which are referred to in the international agreements in force between the Parties.

Article 4

As soon as the head of a consular post is admitted even provisionally to the exercise of his or her functions, the receiving State shall immediately notify the competent authorities of the consular district. It shall also ensure that the necessary measures are taken to enable the head of a consular post to carry out the duties of his or her office and to have the benefit of the provisions of the present Agreement.

Article 5

The receiving State shall accord full facilities for the performance of the functions of the consular post.

Article 6

1. Consular premises shall be inviolable.

2. The authorities of the receiving State shall not enter the consular premises except with the consent of the head of the consular post or of his or her designee, or of the head of the diplomatic mission of the sending State or of his or her designee.

3. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, the receiving State is under a special duty to take all appropriate steps to protect the consular premises against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.

4. The consular premises, their furnishings, the property of the consular post and its means of transport shall be immune from any form of requisition for purposes of national defence or public utility. If expropriation is necessary for such purposes, all possible steps shall be taken to avoid impeding the performance of consular functions, and prompt, adequate and effective compensation shall be paid to the sending State.

5. The residence of a consular officer shall enjoy the same inviolability and protection as the consular premises.

Article 7

The consular archives and documents shall be inviolable at all times and wherever they may be.

Article 8

1. With a view to facilitating the exercise of consular functions relating to nationals of the sending State:

- (a) consular officers shall be free to communicate with nationals of the sending State and to have access to them. Nationals of the sending State shall have the same freedom with respect to communication with and access to consular officers of the sending State. The receiving State shall not prevent nationals of the sending State from contacting with consular officers, or from entering consular premises;
- (b) if a national of the sending State, including a person who claims to be a national of the sending State, unless proved otherwise, is arrested or committed to prison or to custody pending trial or is detained in any other manner within the consular district, the competent authorities of the receiving State shall, without delay but not later than four days from the date of the arrest, imprisonment, custody or detention, inform the consular post, irrespective of whether he or she so requests, of the facts and reasons for which the said national is arrested or committed to prison or to custody pending trial or is detained in any other manner. If it is not possible to inform the consular post because of communications difficulties, they shall inform the diplomatic mission of the sending State;

- (c) consular officers shall have the right to visit a national of the sending State who is arrested or committed to prison or to custody pending trial or is detained in any other manner within their consular district, to converse and correspond, in the language of consular officer's choice, with him or her and to arrange for his or her legal representation. If consular officers converse in a language other than the language of the receiving State, they shall orally inform the competent authorities of the receiving State of the content of the conversation translated into the language of the receiving State upon request. If consular officers so request, the competent authorities of the receiving State shall arrange for them to visit the national of the sending State without delay. Consular officers shall also have the right to visit any national of the sending State who is in prison, custody or detention in their district in pursuance of a judgment, and to converse and correspond with him or her. Nevertheless, consular officers shall refrain from taking action on behalf of a national who is arrested, in prison, custody or detention if such a national expresses his or her intention to oppose such action in writing and the said authorities present it to consular officers;

- (d) any communication between the consular post and a national of the sending State who is arrested or committed to prison or to custody pending trial or is in custody in pursuance of a judgment or is detained in any other manner, shall be forwarded by the competent authorities of the receiving State without delay;

- (e) the competent authorities of the receiving State shall inform a national of the sending State who is arrested or committed to prison or to custody pending trial or is in custody in pursuance of a judgment or is detained in any other manner, without delay of his or her rights under subparagraph (b), (c) and (d) of this paragraph.

2. The rights referred to in paragraph 1 of this Article shall be exercised in conformity with the laws and regulations of the receiving State, subject to the proviso, however, that the said laws and regulations must enable full effect to be given to the purposes for which the rights accorded under this Article are intended.

Article 9

If the relevant information is available to the competent authorities of the receiving State, such authorities shall have the duty:

- (a) in the case of the death of a national of the sending State, to inform without delay the consular post in whose district the death occurred;
- (b) to inform the competent consular post without delay of any case where the appointment of a guardian or trustee appears to be in the interests of a minor or other person lacking full capacity who is a national of the sending State. The giving of this information shall, however, be without prejudice to the operation of the laws and regulations of the receiving State concerning such appointments;
- (c) if a vessel, having the nationality of the sending State, is wrecked or runs aground in the territorial sea or internal waters of the receiving State, or if an aircraft registered in the sending State suffers an accident on the territory of the receiving State, to inform without delay the consular post nearest to the scene of the occurrence.

Article 10

1. In the exercise of their functions, consular officers may address:

- (a) the competent local authorities of their consular district;
- (b) the competent central authorities of the receiving State if and to the extent that this is allowed by the laws, regulations and usages of the receiving State.

2. Upon the request of the consular post, the competent local authorities of the receiving State of its consular district shall, within the limits imposed by the laws and regulations of the receiving State, decide to provide it with such information regarding the situation of public safety in the area under their jurisdiction, including the safety of nationals of the sending State, as may be appropriate.

3. The consular post and the competent local authorities of the receiving State of its consular district shall maintain channels of communication between them for emergency preparedness.

Article 11

1. The provisions of the present Agreement apply also, so far as the context permits, to the exercise of consular functions by a diplomatic mission.
2. The names of members of a diplomatic mission assigned to the consular section or otherwise charged with the exercise of the consular functions of the mission shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State or to the authority designated by that Ministry.
3. In the exercise of consular functions a diplomatic mission may address:

- (a) the local authorities of the consular district;
- (b) the central authorities of the receiving State if this is allowed by the laws, regulations and usages of the receiving State.

4. The privileges and immunities of the members of a diplomatic mission referred to in paragraph 2 of this Article shall continue to be governed by the rules of international law concerning diplomatic relations.

Article 12

1. The present Agreement shall confirm, supplement, extend and amplify the provisions of the Vienna Convention on Consular Relations, done at Vienna on 24 April 1963 (hereinafter referred to as "the Vienna Convention") in accordance with paragraph 2 of Article 73 of that Convention.

2. Matters not expressly regulated by the present Agreement shall continue to be governed by the Vienna Convention.

3. Nothing in the present Agreement shall affect the rights and obligations of the Parties under international agreements other than the Vienna Convention and the present Agreement.

4. Nothing in the present Agreement shall affect the rights and obligations between one of the Parties and any third country under the Vienna Convention.

Article 13

The present Agreement shall simultaneously apply to the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China.

Article 14

Representatives of the Parties shall meet from time to time to consult with each other on consular issues of common concern, including matters arising out of the interpretation or implementation of the present Agreement.

Article 15

1. The present Agreement shall be subject to ratification and the exchange of instruments of ratification shall take place at Tokyo. The present Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification.

2. The present Agreement may be terminated by either Party by giving written notice through diplomatic channels. Termination shall take effect six months after the date of receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Beijing, on this twenty-fourth day of October, 2008, in duplicate in the Japanese, Chinese and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For Japan:

宮本雄二

For the People's Republic
of China:

胡正躍

(参考)

この協定は、中国との間で、両国が共に締約国である領事関係ウィーン条約の規定を確認し、補足すること等を目的として、領事機関の公館の不可侵、派遣国の国民との通信及び接触等の領事に関する事項について定めるものである。